

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ  
こんにちはは神奈川

Vol. 14 Nº 3. Edición de Primavera de 2006

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## 子どもたちに安全で安心な登下校を！

¡Mantengamos seguros a los niños en su trayecto hacia y desde la escuela!

学校では、通学路等の危険箇所の点検や通学ルートの検討、集団登下校の実施等に取り組んでいます。子どもたちにも、危険なことに会ったときの対応として、次のように指導していますので、ご家庭でも折に触れてご指導ください。

- ① 知らない人についていかない
- ② 車にのらない
- ③ おおごえをだす
- ④ すぐになげる
- ⑤ おとなにしらせる

子どもたちが安心して学校に通えるように、県民のみなさんのより一層のご理解とご協力をお願いします。

【日本語での問い合わせ】 私立学校は県学事振興課

TEL : 045-210-3765

公立学校は県教育局保健体育課

TEL : 045-210-8309

Las escuelas están inspeccionando lugares de riesgo en el camino de la escuela, están considerando los caminos más convenientes hacia ésta, así como también organizando programas, como por ejemplo, la implementación de grupos de niños que van y vuelven de la escuela. Dado que los siguientes puntos se enseñan en las escuelas, agradeceremos que traten estos puntos en el hogar con su hijo, como medida de seguridad contra los peligros que se presentan.

- (1) No ir con extraños.
- (2) No subirse al automóvil de un extraño.
- (3) Gritar en el caso de que se encuentre en peligro.
- (4) Escapar inmediatamente.
- (5) Contarle a un adulto lo que ha pasado.

Apreciaremos la comprensión y la cooperación de todos los residentes de la Prefectura de Kanagawa para que los niños tengan la posibilidad de concurrir a la escuela con tranquilidad.

**Información en japonés:**

Para las escuelas particulares – Departamento para la Promoción de Asuntos Escolares, K.P.G., Tel: 045-210-3765

Para las escuelas públicas – Departamento de Educación Sanitaria y Física, Oficina de Educación, K.P.G., Tel: 045-210-8309

## かながわの水環境の保全・再生をめざして

Por la conservación y revitalización de los recursos del agua de Kanagawa

良質な水を将来にわたって安定的に確保するためには、豊かな水を育む森林や、清らかな水源を保全・再生するための総合的な取組を、長期にわたり継続的に進めていく必要があります。

このため、県では「かながわ水環境保全・再生施策大綱」と、「かながわ水環境保全・再生実行5か年計画」の2つからなる計画を策定しました。

2007年度から、計画に盛り込んだ事業を実施するとともに、その財源として個人県民税の超過課税を県民の皆様にお願ひすることになりました。

【日本語での問い合わせ】 計画について 県土地水資源対策課

TEL : 045-210-3106

税制について 県税務課

TEL : 045-210-7490

Para asegurarse de que el suministro de agua de calidad sea estable en el futuro, debemos trabajar continuamente por un período de tiempo extenso en los programas generales para la conservación y la revitalización de los recursos del agua pura y los bosques que son ricos en agua.

Por esta razón, la Prefectura de Kanagawa ha establecido un plan con dos aspectos: "Red de la Política para la Conservación y Revitalización de los Recursos del Agua de Kanagawa" y el "Plan de Implementación de Cinco Años para la Conservación y Revitalización de los Recursos del Agua de Kanagawa"

A partir del año fiscal 2007, se implementarán los programas del plan y, al mismo tiempo, el impuesto individual a los residentes de la Prefectura aumentará y se utilizará como recurso financiero.

**Información en japonés:**

Con respecto al Plan – Departamento de los Recursos de la Tierra y el Agua, K.P.G., Tel: 045-210-3106

Con respecto al Sistema de Impuestos – Departamento de Impuestos, K.P.G., Tel: 045-210-7490

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P4 参照)

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 4).

しょうがっこう ちゅうがっこう にゆうがくあんない とど  
**小学校・中学校の入学案内は届いていますか？**  
**¿Ha recibido su notificación de ingreso a la escuela primaria o secundaria?**

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、  
 国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校  
 の新入生として入学することができます。新入学についてわ  
 からないことがありましたら、お問い合わせください。

**【日本語での問い合わせ】** 各市町村就学事務担当窓口  
 県教育局子ども教育支援課

TEL: 045-210-8223

Los niños que hayan cumplido seis y doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar en una escuela primaria pública o en una escuela secundaria pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, si así lo desean, sin importar su nacionalidad. Si tiene alguna pregunta con respecto al ingreso en las escuelas, no dude preguntar para obtener más información.

**Información en japonés:**

Su mostrador de ingreso en la escuela pública local, o en el Departamento de Apoyo a la Educación del Niño, Oficina de Educación, K.P.G., Tel: 045-210-8223

こうこうせい しょうがくきんせい ど  
**高校生の奨学金制度について**

**Con respecto a los programas de becas para los estudiantes de la escuela preparatoria bachillerato**

○原則として、県内に在住し、高等学校（私立学校を含む）  
 に通う生徒で、経済的に学資の援助を必要としている生徒  
 を対象に、資金の貸付けを行っています。

○定期採用 4月（会社の倒産等による家計急変の場合、  
 随時に応募できます。）

○応募要件 世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の  
 場合のみやす）

○貸付月額 公立 20,000円 私立 40,000円

○原則として、卒業後に返還していただきます。

○申込方法 高等学校を通して手続きをしてください。

**【日本語での問い合わせ】** 県教育局高校教育課

TEL:045-210-8251

○ Por lo general, los préstamos financieros están disponibles para los estudiantes que viven en la Prefectura de Kanagawa, que asisten a las escuelas preparatorias bachillerato (incluidas las escuelas particulares) y que necesitan ayuda financiera para los gastos escolares.

○ **Reclutamiento general:** Abril (en los casos de cambios repentinos en los gastos del hogar por razón de quiebra u otra razón similar, las inscripciones pueden aceptarse en forma permanente.)

○ **Requisitos de elegibilidad:** El ingreso anual del hogar es de aproximadamente ¥8.000.000 o menos (Pauta para una familia compuesta por cuatro personas)

○ **Monto mensual del préstamo:** Escuela pública – ¥20.000; escuela particular – ¥40.000

○ Por lo general, el préstamo deberá devolverse después de la graduación.

○ **Para inscribirse:** Por favor completar los procedimientos de inscripción a través de la escuela preparatoria bachillerato a la que asiste.

**Información en japonés:** Departamento de Educación de Escuela Preparatoria, Oficina de Educación, K.P. Consejo de Educación, Tel: 045-210-8251

こ いりょうひ しえん  
**お子さんの医療費の支援について**

**Con respecto a la ayuda financiera para los gastos médicos de los niños**

神奈川県では、県内に居住し、原則としてお子さんが日本国  
 内の医療保険に加入している場合、次のような医療費の助成  
 をしています。

○小児医療費助成（申請先 お住まいの市町村の役所・役場）  
 けがや病気の治療のために入院・通院に要する費用を支援  
 します。

○小児慢性特定疾患医療費給付（申請先 お近くの保健所）  
 腎疾患など国が指定する病気の治療に要する費用を支援します。

○未熟児等養育医療給付（申請先 お近くの保健所）  
 未熟児に対し、入院治療に要する費用を支援します。

○自立支援医療（育成医療）（申請先 お近くの保健所）  
 身体に障害のある児童の治療に要する費用を支援します。

**【日本語での問い合わせ】** 県子ども家庭課

TEL: 045-210-4671

La Prefectura de Kanagawa ofrece los siguientes subsidios para gastos médicos como regla para los niños que viven en la prefectura y son miembros de un plan de seguro de salud en el Japón:

○ Subsidio para gastos médicos de pediatría (Lugar de solicitud: oficina municipal de su zona)

El subsidio cubre los costos hospitalarios y ambulatorios para el tratamiento médico de lesiones o enfermedades.

○ Beneficio especialmente designado para los gastos médicos de enfermedades pediátricas crónicas (Lugar de solicitud: centro de salud pública de su zona)

Este subsidio cubre los costos para el tratamiento médico de las enfermedades designadas por el gobierno nacional, como por ejemplo, una enfermedad renal.

○ Beneficio médico para la crianza de niños prematuros (Lugar de solicitud: centro de salud pública de su zona).

Este subsidio cubre los costos hospitalarios de los niños prematuros.

○ Ayuda médica auto-suficiente (Tratamiento de Desarrollo Médico) (Lugar de solicitud: centro de salud pública de su zona)  
 Este subsidio cubre los costos médicos de los niños con deficiencias físicas.

**Información en japonés:** Departamento de Familias con Niños, K.P.G., Tel: 045-210-4671

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 (P4 参照)

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 4).

## しょうがいふくし か 障 害福祉サービスが変わります Los servicios para el bienestar de los discapacitados cambiarán

新たに制定された障害者自立支援法により、これまで身体・知的・精神の障害種別ごとに分かれていた福祉サービスや医療の制度が一元化されたため、福祉サービスなどの利用や公費負担医療の手続き、負担の仕組みなどが変更されます。

これにより、ホームヘルプサービスなどの障害福祉サービスや医療の給付を引き続きご利用いただくためには、改めて手続きをさせていただく必要があります。

**【日本語での問い合わせ】** 県 障害福祉課 TEL:045-210-4709

Como consecuencia de la creación de la nueva Ley de Ayuda para la Auto-suficiencia de Personas Discapacitadas, los servicios de bienestar y los programas médicos - que hasta el momento estaban separados por categorías en discapacidad física, mental o psicológica- serán unificados. El uso de los servicios de bienestar, los procedimientos para la solicitud de fondos públicos para el tratamiento médico y las reglamentaciones para gastos personales se modificarán.

De esta manera, usted deberá realizar nuevo trámite para continuar utilizando dichos servicios de bienestar como el Servicio de Ayuda para el Hogar o los beneficios médicos.

**Información en japonés:** Bienestar para las Personas con Discapacidades, K.P.G., Tel: 045-210-4709

## じ どうしゃぜい し 自動車税についてのお知らせ Anuncio relacionado con el impuesto automotor

- **自動車税とは**  
自動車をお持ちの方に対する県の税金です。
- **納める方法・時期**  
4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。
- **納める額**  
自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。
- **名義変更**  
自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

**【日本語での問い合わせ】** お近くの県税事務所  
県自動車税管理事務所  
TEL : 045-716-2111  
県税務課 TEL : 045-210-2321

- **¿Qué es el impuesto automotor?**  
Es un impuesto de la Prefectura para aquellas personas que poseen un vehículo.
- **Método de pago/ período**  
Aquellas personas que posean un vehículo a partir del 1° de abril, deberán pagar el impuesto en una institución financiera hasta el 31 de mayo con la notificación del impuesto enviada por correo en el mes de mayo.
- **Monto del pago**  
El impuesto anual se determina de acuerdo con el tipo de vehículo, propósito de uso, capacidad de emisión de gases y capacidad de carga.
- **Transferencia de titularidad**  
Por favor realice los cambios correspondientes en el registro cuando, venda o ceda su vehículo. Si se olvida de hacerlo, se le podrán cobrar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

**Información en japonés:**  
Oficina local de impuestos de la prefectura o en la Oficina de Administración del Impuesto Automotor, K.P.G., Tel: 045-716-2111  
Departamento de Impuestos, K.P.G., Tel: 045-210-2321

## あーすフェスタかながわ 2006 のお知らせ Earth Festa Kanagawa 2006

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとした、国際交流のお祭りです。入場は無料です。

- お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。
- **開催日程** 2006年6月3日(土)、4日(日)
  - **開催場所** 地球市民かながわプラザ他 (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
  - **開催内容(予定)** 世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

**【日本語での問い合わせ】** あーすフェスタかながわ 2006 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL : 045-210-3748

El “Earth Festa Kanagawa” es un festival internacional con el lema: “La armonía multicultural cultivada por todos.” La admisión es gratuita. ¡Por favor, venga con su familia y amigos!

- **Fechas:** 3 (sábado) y 4 (domingo) de junio de 2006
- **Lugar:** Kanagawa Plaza para Todos los Ciudadanos y otros lugares (tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la línea JR Negishi )
- **Programa (tentativo):** Bazar de comida internacional, música étnica, bailes, talleres prácticos divertidos y más.

**Información en japonés:**  
Secretaría del Comité Ejecutivo del Earth Festa Kanagawa 2006 (Departamento Internacional, K.P.G.), Tel: 045-210-3748

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
(P4 参照)

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 4).

がいこくせきけんみんそうだんまどぐちなど あんない そうだん むりょう ひみつ まも  
**外国籍県民相談窓口等のご案内～相談は無料、秘密は守ります～**  
**Ventanillas de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura**  
**– Sin cargo alguno y estrictamente confidencial**

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち けんみん こえ そうだんしつ  
**外国籍県民相談窓口 (県民の声・相談室)**

○ 横浜：横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 2 階

えいご 第1・3・5 火曜 045-324-2299	スペイン語 金 第2火曜 045-312-7555	ポルトガル語 水曜 045-322-1444	ハンゲル 第1・3・5 月曜 045-321-1994	中国語 木 第4火曜 045-321-1339	法律相談 英語第3火曜 ポルトガル語第2水曜 中国語第4木曜	インドシナ 難民定住相談 火・木曜 045-410-3131
-------------------------------------	------------------------------------	------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	---	---

○ 川崎：川崎市 幸 区堀川町 580  
ソリッドスクエア 2 階

えいご 英語※・タガログ語 第2・4月曜 044-549-0047	タイ語 第1・3・5月曜
--	-----------------

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 1 階

スペイン語 月曜 046-221-5774	ポルトガル語 火曜 046-221-5774	インドシナ難民定住相談 水曜 046-223-0709
-----------------------------	------------------------------	-----------------------------------

■ 相談受付時間

9:00 ~ 12:00  
13:00 ~ 16:00  
(法律相談：13:30 ~ 16:00)  
※ 2006 年 3 月 31 日まで

がいこくじんろうどうそうだんまどぐち  
**外国人労働相談窓口**

○ 横浜：横浜市中区 寿 町 1-4 かながわ労働プラザ 2 階  
横浜労働センター

スペイン語 水曜 045-662-1166	ハンゲル※ 第2木曜 045-662-9522	中国語 金曜 045-662-1103
-----------------------------	-------------------------------	---------------------------

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎本館 2 階  
県央地域県政総合センター 商工労働部

ポルトガル語 月曜 046-221-7994	英語 第2・4火曜	スペイン語 木曜
------------------------------	--------------	-------------

■ 相談受付時間

13:00 ~ 16:00  
※ 2006 年 3 月 31 日まで

た そうだんまどぐち  
**その他の相談窓口**

- 恋人や配偶者からの暴力に困っている — ○ 女性の家サーラー TEL:045-901-3527 受付時間：月～土曜日 10:00 ~ 17:00  
 — すまいのことで相談したい — ○ かながわ外国人すまいサポートセンター TEL:045-228-1752  
 — 通訳を探している — ○ MIC かながわ TEL: 045-900-4675

**Ventanillas de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura (Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas)**

○ Yokohama: Centro Kanagawa Kenmin 2º Piso, 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Ciudad de Yokohama

Inglés 1º, 3º y 5º martes 045-324-2299	Español Viernes 2º martes 045-312-7555	Portugués Miércoles 045-322-1444	Coreano 1º, 3º y 5º lunes 045-321-1994	Chino Jueves y 4º martes 045-321-1339	Consultas jurídicas Inglés: 3º martes Portugués: 2º miércoles Chino: 4º jueves	Consulta sobre refugiados de Indochina Martes y jueves 045-410-3131
---	---	--	---	--	---	--

○ Kawasaki: Solid Square 2º piso, 580  
Horikawacho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki

Inglés* y Tagalo 2º y 4º lunes 044-549-0047	Tailandés 1º, 3º y 5º lunes
---	--------------------------------

○ Ken-o: Atsugi Godo Chosha (Edificio de Oficinas de  
Atsugi) 1º piso, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi

Español Lunes 046-221-5774	Portugués Martes 046-221-5774	Consulta sobre refugiados de Indochina Miércoles 046-223-0709
----------------------------------	-------------------------------------	--

■ Horario de atención

De 9:00 a 12:00  
De 13:00 a 16:00  
(Consultas jurídicas: De 13:30 a 16:00)  
\* Hasta el 31 de marzo de 2006

**Asesoramiento sobre Temas Laborales para Residentes Extranjeros**

○ Yokohama: Centro Laboral de Yokohama, Kanagawa  
Rodo Plaza 2º piso, 1-4 Kotobukicho, Naka-ku,  
Ciudad de Yokohama

Español Miércoles 045-662-1166	Coreano* 2º jueves 045-662-9522	Chino Viernes 045-662-1103
--------------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

○ Ken-o: Centro Administrativo General de la Región de Ken-o, Departamento de  
Trabajo, Comercio e Industria, Atsugi Godo Chosha Honkan (Edificio Principal  
de Oficinas de Atsugi) 2º Piso, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi

Portugués Lunes 046-221-7994	Inglés 2º y 4º martes	Español Jueves
------------------------------------	--------------------------	-------------------

■ Horario de atención: de

13:00 a 16:00  
\* Hasta el 31 de marzo de 2006

**Otras consultas**

- Si usted es víctima de violencia doméstica: Albergue de Mujeres “Saalaa”. Tel: 045-901-3527 Horario: de lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 horas  
 ○ Si necesita vivienda: Centro de Ayuda para la Vivienda de Extranjeros de Kanagawa . Tel: 045-228-1752  
 ○ Si necesita un intérprete: MIC Kanagawa. Tel: 045-900-4675

じごう なつ あきごう  
 次号(夏・秋号)は、2006 年 7 月に発行予定です。  
 【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La siguiente edición (verano/ otoño) está programada para  
publicarse en julio de 2006.  
**Editado y publicado por:** División Internacional, K.P.G.  
 Tel: 045-210-3748